

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto zmartwionemu sercu śpiewa pieśni,* jest jak ten, kto zdejmuje (mu) szatę w mroźny dzień albo (wylewa) ocet na ranę.** ¹⁾²⁾

¹⁾ <x>520 12:15-16</x>

²⁾ ranę, za G, ἔλκος : jak ocet szkodliwy dla rany, ὥσπερ ὄξος ἔλκει ἀσύμφορον. Wg MT: ocet na natron (l. sodę naturalną), עַל־הָרֶגֶל . G dodaje: Jak mól szatę, a kornik drewno,/ tak smutek toczy serce człowieka, ὥσπερ σὴς ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν.